

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy uczniowie prorocy,* którzy byli w Betel, wyszli do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze twój pana znad twojej głowy? A (on) na to: Także ja o tym wiem – bądźcie cicho. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy uczniowie prorocy mieszkający w Betel podeszli do Elizeusza i szepnęli: Czy wiesz, że dzisiaj JAHWE zabierze ci twój pana i uniesie go w górę? Tak, wiem o tym — odpowiedział. — Zachowajcie jednak milczenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy synowie proroków, którzy <i>byli</i> w Betel, wyszli do Elizeusza i zapytali go: Czy wiesz, że JAHWE dzisiaj zabierze twego pana znad twojej głowy? Odpowiedział: Wiem, <i>lecz</i> milczcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wyszli synowie prorocy, którzy byli w Betel, do Elizeusza, i rzekli do niego: Wieszże, iż dziś Pan weźmie od ciebie pana twego? A on rzekł: Wiemci; milczcie tylko.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wyszli synowie prorocy, którzy byli w Betel, do Elizeusza, i rzekli mu: A wieszże, że dziś JAHWE weźmie pana twego od ciebie? Który odpowiedział: I jać wiem: milczcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy synowie prorocy, którzy byli w Betel, wyszli do Elizeusza i powiedzieli do niego: Czy wiesz, że Pan dzisiaj uniesie twego pana w górę, ponad twą głowę? On zaś odrzekł: Również i ja to wiem. Zamilczcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtedy wyszli uczniowie prorocy, którzy byli w Betelu, do Elizeusza i rzekli do niego: Czy wiesz, że dzisiaj Pan uniesie twego pana w górę? A on odpowiedział: Ja też to wiem, <i>lecz</i> wy milczcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wyszli uczniowie proroków, którzy przebywali w Betel, do Elizeusza i zapytali go: Czy wiesz, że dziś JAHWE zabierze od ciebie twój pana? Odpowiedział: Ja też to wiem. Milczcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przysła do Elizeusza grupa proroków z Betel, pytając go: „Czy wiesz, że JAHWE ma dzisiaj zabrać twój mistrza od ciebie?”. „Tak, też to wiem - odpowiedział - ale nic o tym nie mówcie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie proroków, którzy byli w Betel, wyszli do Elizeusza i powiedzieli mu: - Czy wiesz, że Jahwe zabiera dzisiaj twój pana [w górę] ponad twoją głowę? Odrzekł: - Ja też wiem. Zachowajcie milczenie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли до Елісея сини пророків, що в Ветилі, і сказали до нього: Чи ти знав, що сьогодні Господь забирає твого pana над твою голову? І він сказав: І я знав, мовчить.

¹⁾ uczniowie prorocy, בְּנֵי־הַנְּבִיאִים, lub: synowie prorocy : wyrażenie pojawia się po raz pierwszy w <x>110 20:35</x>, ale w pozostałych przypadkach występuje głównie w związku z Elizeuszem. Mogli to być członkowie zrzeczenia, wspólnoty, społeczności lub szkoły proroków, zob. <x>90 10:5</x> (תַּבְּלָל נְבִיאִים); <x>90 19:20</x> (אֶת־לִהְקֵת הַנְּבִיאִים נְבִיאִים, hl); <x>110 18:4</x> (נְבִיאִים מִצָּה); <x>110 20:35</x>; <x>120 2:3</x>, 5, 7, 15; <x>120 4:1</x>, 38; <x>120 5:22</x>; <x>120 6:1</x>; <x>120 9:1</x>, <x>120 2:3</x>L.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do Eliszy wyszli wychowankowie prorocy, którzy znajdowali się w Betel oraz do niego powiedzieli: Czy ci wiadomo, że dzisiaj, znad twojej głowy, WIEKUISTY zabierze ci twego pana? Zatem odpowiedział: To mi wiadomo; jednak zachowujcie milczenie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wyszli do Elizeusza synowie prorocy, którzy byli w Betel, i powiedzieli mu: "Czy ty wiesz, że dzisiaj JAHWE zabiera twojego pana, by już nie był twoim zwierzchnikiem?" Na to on rzekł: "Ja też dobrze o tym wiem. Milczcie".